

PREVOĐENJE I KULTURNI IDENTITET
ČASOPISA *ÚJ SYMPOSION* U PRVIM
GODINAMA IZLAŽENJA (1965–1971)

Filozofski fakultet, Vesprem

Apstrakt: Novosadski mađarski časopis *Új Symposion* poznat je po svojoj ukorenjenosti u jugoslovensku kulturu. Istovremeno, ta njegova ukorenjenost nije nešto što se u kontekstu književnosti vojvođanskih Mađara samo po sebi razume. Pojedini aspekti ove teme obrađivani su kako u kontekstu izučavanja časopisa, tako i u kontekstu proučavanja tekstova i opusa značajnijih autora i urednika časopisa. Cilj ove studije je da izloži dosadašnje rezultate istraživanja koje je u toku. Centralnu tačku istraživanja predstavlja prevodilačka praksa časopisa, kao i sa njom povezana razmišljanja o južnoslovenskim književnostima koja su objavljivana na stupcima časopisa. Prevodi sa južnoslovenskih jezika ne javljaju se ovde kao transfer između uzajamno stranih kulturnih sredina, i po pravilu nisu namenjeni čitaocima koji nisu u prilici da pročitaju originalna dela. Časopis je izgradio dinamične regionalne kulturne formacije u odnosu prema vlastitoj manjinskoj lokalnoj kulturi, ali i prema sveopštoj mađarskoj kulturi, te onoj kulturi koja se određivala kao jugoslovenska. Umesto potpune i isključive identifikacije sa nekom od njih, ovde uočavamo oblike delatne participacije u njima.

Ključne reči: književni prevod, regionalni kulturni identitet, mađarska manjina u Srbiji.